

# DOHODA

## medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska o ochrane a výmene klasifikovaných informácií

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska

(ďalej len „zmluvné strany“), v snahe zabezpečiť ochranu vymieňaných klasifikovaných informácií odovzdávaných na obranné účely v rámci vojenskej spolupráce, výroby, výskumu a zaobstarávania vojenského materiálu

dohodli sa **t a k t o :**

### Článok 1

#### Vymedzenie pojmov

(1) Na účely tejto dohody znamenajú pojmy:

- a/ klasifikovaná informácia - je akákoľvek informácia alebo materiál vzťahujúci sa na obranné účely, ktorý predstavuje štátne alebo služobné tajomstvo a musí byť chránený pred vyzradením, zneužitím, poškodením, zničením, stratou alebo odcudzením,
- b/ kontrahent - je fyzická osoba alebo právnická osoba oprávnená podľa vnútroštátneho právneho poriadku uzatvárať a vykonávať kontrakty,
- c/ utajovaný kontrakt - je zmluva medzi dvoma alebo viacerými stranami kontraktu, ktorou sú ustanovené ich vzájomné práva a povinnosti a obsahuje klasifikované informácie alebo sa ich týka,
- d/ prijímajúca zmluvná strana - je zmluvná strana, ktorej sa odovzdáva utajovaná skutočnosť,
- e/ odovzdávajúca zmluvná strana - je zmluvná strana, ktorá odovzdáva utajovanú skutočnosť,
- f/ príslušný bezpečnostný orgán - je bezpečnostný orgán zodpovedný zmluvnej strane za ochranu klasifikovaných informácií,
- g/ zariadenie - je objekt, v ktorom sa pracuje s klasifikovanými informáciami alebo sa v ňom klasifikované informácie uchovávajú.

## Článok 2 Označovanie a ekvivalentnosť stupňov utajenia

Kvôli rozdielnej interpretácii stupňov utajenia v štátoch zmluvných strán sa na účely tejto dohody prijíma nasledovná ekvivalentnosť stupňov utajenia:

|                 | Slovenská republika | Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska |
|-----------------|---------------------|--|
| Stupeň utajenia | TAJNE               | SECRET   |
|                 | TAJNE               | CONFIDENTIAL   |
|                 | TAJNE               | RESTRICTED   |

## Článok 3 Príslušné bezpečnostné orgány a kontaktné miesta

(1) Bezpečnostnými orgánmi zodpovednými za ochranu vymieňaných klasifikovaných informácií v každom štáte sú:

a/ v Slovenskej republike

vedúci úradu  
Ministerstva obrany Slovenskej republiky  
Kutuzovova 8  
Bratislava

b/ v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska

riaditeľ pre bezpečnosť (sídlo, výkonný zástupca pre zaobstarávanie a priemysel)  
Ministerstvo obrany  
Hlavná budova  
Whitehall  
Londýn SW 1A 2UB

(2) Kontaktnými miestami pre všetky aspekty tejto dohody sú:

a/ za Slovenskú republiku

pridelenec obrany Slovenskej republiky  
Veľvyslanectvo Slovenskej republiky  
25 Kensington Palace Gardens  
Londýn W8 4QY

b/ za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska

pridelenec obrany  
Britské veľvyslanectvo  
Panská 16  
811 01 Bratislava

#### **Článok 4**

##### **Použitie a sprístupnenie klasifikovaných informácií**

(1) Pokiaľ to nie je uvedené inak, prijímajúca zmluvná strana nespístupní, nepoužije ani nepovolí sprístupnenie alebo použitie akýchkoľvek klasifikovaných informácií mimo rámca stanoveného odovzdávajúcou zmluvnou stranou alebo v jej mene.

(2) Prijímajúca zmluvná strana neposkytne žiadne klasifikované informácie vydané podľa tejto dohody zástupcovi vlády, kontrahentovi, zamestnancovi kontrahenta alebo osobe majúcej štátne občianstvo tretieho štátu alebo dvojité štátne občianstvo alebo medzinárodnej organizácii, taktiež nebude uverejňovať žiadne klasifikované informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

#### **Článok 5**

##### **Ochrana klasifikovaných informácií**

(1) Odovzdávajúca zmluvná strana zabezpečí, aby bola prijímajúca zmluvná strana informovaná o:

- a/ stupni utajenia informácií a všetkých podmienkach ich sprístupnenia alebo obmedzeniach ohľadom ich využívania; dokument obsahujúci takéto informácie musí byť príslušne označený,
- b/ každej následnej zmene stupňa utajenia.

(2) V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a podľa článku 2 tejto dohody prijímajúca zmluvná strana:

- a/ zabezpečí rovnakú ochranu klasifikovaných informácií, aká je poskytnutá jej vlastným klasifikovaným informáciám ekvivalentného stupňa utajenia,
- b/ zabezpečí, aby sa stupne utajenia nezmenili, pokiaľ odovzdávajúca zmluvná strana nevydá na to písomný súhlas.

(3) Aby sa dosiahli a udržali porovnateľné štandardy bezpečnosti, každý z príslušných bezpečnostných orgánov poskytne druhému bezpečnostnému orgánu na požiadanie ďalšie informácie o svojich predpisoch týkajúcich sa ochrany klasifikovaných informácií a za týmto účelom umožní recipročné návštevy pracovníkov príslušných bezpečnostných orgánov.

#### **Článok 6**

##### **Prístup ku klasifikovaným informáciám**

Prístup ku klasifikovaným informáciám bude obmedzený len na tie osoby, ktorých plnenie povinnosti si to vyžaduje, a ktoré sa s nimi môžu oboznamovať na základe bezpečnostného povolenia na daný stupeň utajenia vydaného príslušným bezpečnostným orgánom v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

## Článok 7 Prenos klasifikovaných informácií

Klasifikované informácie sa budú medzi zmluvnými stranami prenášať v súlade s vnútroštátnymi bezpečnostnými predpismi štátu odovzdávajúcej zmluvnej strany. Prenos takýchto označených utajovaných informácií sa spravidla bude uskutočňovať diplomatickou cestou. V mimoriadnych prípadoch môžu zmluvné strany spoločne rozhodnúť o alternatívnom spôsobe prenosu klasifikovaných informácií.

## Článok 8 Návštevy

(1) Návštevy sa budú uskutočňovať na základe písomných žiadostí. Žiadosti o povolenie návštev bude treba predložiť vždy, keď sa bude vyžadovať prístup ku klasifikovaným informáciám. Písomné povolenie na uskutočnenie návštev bude vydávať príslušný bezpečnostný orgán hostiteľskej zmluvnej strany.

(2) Všetci návštevníci budú dodržiavať vnútroštátne bezpečnostné predpisy hostiteľského štátu.

(3) So vzájomným súhlasom príslušných bezpečnostných orgánov zmluvných strán bude možné vytvoriť zoznam pravidelných návštevníkov v prípadoch týkajúcich sa špecifikovaných projektov alebo kontraktov. Takéto zoznamy budú platné najviac dvanásť (12) mesiacov so súhlasom príslušného bezpečnostného orgánu hostiteľskej zmluvnej strany. Schválenie zoznamu pravidelných návštevníkov bude v súlade so zaužívanými postupmi prijímajúcej zmluvnej strany. Po schválení zoznamu môžu byť návštevy osôb uvedených na zozname organizované priamo medzi príslušnými inštitúciami alebo spoločnosťami.

(4) Klasifikované informácie poskytnuté návštevníkom budú chránené podľa ustanovení tejto dohody.

(5) Príslušný bezpečnostný orgán vysielajúcej zmluvnej strany oznámi príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľskej zmluvnej strany každú návštevu aspoň tri (3) týždne pred jej plánovaným uskutočnením. Vo výnimočných prípadoch bude súhlas s návštevou udelený bezodkladne po prijatí žiadosti o povolenie návštevy.

(6) Žiadosti o povolenie návštev budú obsahovať nasledujúce informácie:

- a/ meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu,
- b/ funkcia návštevníka a názov inštitúcie alebo spoločnosti, ktorú zastupuje,
- c/ povolenie oboznamovať sa s klasifikovanými informáciami udelené príslušným bezpečnostným orgánom,
- d/ termín návštevy,
- e/ účel návštevy,
- f/ názov inštitúcie alebo spoločnosti, ktorá sa má navštíviť,
- g/ zoznam navštívených osôb.

## Článok 9 Kontrakty

(1) Pri návrhu kontraktu alebo pri poverení kontrahenta jednou zmluvnou stranou v jej štáte uzatvoriť kontrakt obsahujúci klasifikované informácie s kontrahentom v štáte druhej zmluvnej strany dostane táto zmluvná strana vopred od príslušného bezpečnostného orgánu druhej zmluvnej strany záruku, že navrhovaný kontrahent má oprávnenie oboznamovať sa s klasifikovanými informáciami na príslušný stupeň utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami na zabezpečenie adekvátnej ochrany klasifikovaných informácií. S touto zárukou bude spojená zodpovednosť, že bezpečnostné opatrenia povereného kontrahenta budú v súlade s vnútroštátnymi bezpečnostnými predpismi a budú monitorované jej príslušným bezpečnostným orgánom.

(2) Kontrakty uzatvorené ako výsledok predchádzajúcich návrhov budú obsahovať bezpečnostnú klauzulu, ktorú budú tvoriť nasledujúce ustanovenia:

- a/ definícia pojmu „klasifikovaná informácia“ a ekvivalentné stupne utajenia, ktoré používajú obe zmluvné strany v súlade s ustanoveniami článkov 1 a 2 tejto dohody,
- b/ názvy príslušných bezpečnostných orgánov oboch zmluvných strán, oprávnených povoliť sprístupnenie klasifikovaných informácií a koordinovať ochranu klasifikovaných informácií vyplývajúcich z kontraktu,
- c/ kanály, ktoré budú použité pri prenose klasifikovaných informácií medzi príslušným bezpečnostným orgánom a zúčastnenými kontrahentmi,
- d/ spôsoby a mechanizmy komunikácie medzi zmluvnými stranami v prípade zmien vzťahujúcich sa na stupeň utajenia alebo ak ochrana informácií už nie je naďalej potrebná,
- e/ postupy na schvaľovanie návštev, prístup ku klasifikovaným informáciám alebo inšpekciu personálu jednej zmluvnej strany v inštitúcii alebo spoločnosti uskutočňujúcej kontrakt a nachádzajúcej sa na území štátu druhej zmluvnej strany,
- f/ iné ustanovenia, ktoré považuje príslušný bezpečnostný orgán zadávajúcej zmluvnej strany za potrebné.

(3) Každý kontrakt bude obsahovať prílohu so smernicou o podmienkach aplikovania bezpečnosti a o stupňoch utajenia každého prvku obsiahnutého v kontrakte. V Slovenskej republike sú to vykonávacie predpisy k zákonu o ochrane klasifikovaných informácií. V Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska je príloha zahrnutá v špecifických bezpečnostných klauzulách kontraktu a v dokumente nazvanom Listina bezpečnostných aspektov. Smernica sa musí týkať každého prvku klasifikovaných informácií obsiahnutých v kontrakte a akýchkoľvek iných klasifikovaných informácií vzťahujúcich sa na kontrakt. Zmeny v stupňoch utajenia vrátane odtajnenia klasifikovaných informácií bude zadávajúca zmluvná strana oznamovať druhej zmluvnej strane.

(4) Na umožnenie zodpovedajúceho bezpečnostného monitorovania príslušný bezpečnostný orgán zadávajúcej zmluvnej strany zašle exemplár príslušných častí utajovaného kontraktu príslušnému bezpečnostnému orgánu druhej zmluvnej strany na adresu uvedenú v článku 3 tejto dohody.

## **Článok 10** **Bezpečnostné záruky**

(1) Každý príslušný bezpečnostný orgán oznámi bezpečnostný stupeň zariadenia vo vlastnom štáte, keď o to požiada príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany. Každý príslušný bezpečnostný orgán taktiež oznámi bezpečnostný stupeň pre daného štátneho občana svojho štátu, ak bude o to požiadaný. Tieto oznámenia sa budú nazývať bezpečnostné povolenia pre zariadenia a bezpečnostné povolenia pre osoby.

(2) Príslušný bezpečnostný orgán na žiadosť vypracuje bezpečnostný stupeň pre zariadenie/osobu, ktoré je predmetom šetrenia, a predloží záruku povolenia pracovať s klasifikovanými informáciami, ak už zariadenie/osoba toto bezpečnostné povolenie má. Ak zariadenie/osoba nemá bezpečnostné povolenie, alebo sa toto povolenie vzťahuje na nižší bezpečnostný stupeň, než je požadovaný, bude zaslané oznámenie o tom, že bezpečnostné povolenie pracovať s klasifikovanými informáciami nie je možné neodkladne vydať, ale že sa žiadosť vybavuje. Po kladných výsledkoch šetrenia bude poskytnutá záruka bezpečnostného povolenia pracovať s klasifikovanými informáciami pre zariadenie/osobu.

(3) Ak ktorýkoľvek z príslušných bezpečnostných orgánov získa informácie, ktoré spochybňujú vhodnosť vydania bezpečnostného povolenia alebo naznačujú bezpečnostné riziko zariadenia alebo osoby, ktorej bolo vydané bezpečnostné povolenie pracovať s klasifikovanými informáciami, bude informovať príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany o povahe informácií a požadovať preverenie bezpečnostného povolenia pracovať s klasifikovanými informáciami. Za takých okolností môže ktorýkoľvek z príslušných bezpečnostných orgánov na základe vnútroštátnych právnych predpisov začať opatrenia na odmietnutie ďalšieho prístupu ku klasifikovaným informáciám zariadeniu alebo osobe zo štátu druhej zmluvnej strany. Príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany bude informovaný o výsledku prijatých opatrení.

## **Článok 11** **Výnimky**

Táto dohoda nezahŕňa výmenu nukleárných, biologických a chemických informácií (NBC) týkajúcich sa zariadenia všeobecne označeného ako zbrane hromadného ničenia (WMD).

## **Článok 12** **Náklady**

Náklady, ktoré vzniknú zmluvným stranám pri aplikovaní ustanovení tejto dohody, idú na čarchu zmluvnej strany, ktorá poskytuje služby.

### **Článok 13**

#### **Strata alebo ohrozenie**

(1) V prípade porušenia dohody týkajúceho sa straty alebo ohrozenia klasifikovaných informácií alebo pri podozrení, že klasifikované informácie boli sprístupnené neoprávneným osobám, bude príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej zmluvnej strany ihneď informovať príslušný bezpečnostný orgán odosielajúcej zmluvnej strany.

(2) Prijímajúca zmluvná strana začne ihneď vyšetrovanie v súlade s jej bezpečnostnými predpismi o ochrane klasifikovaných informácií. Prijímajúca zmluvná strana bude informovať odosielajúcu zmluvnú stranu o okolnostiach, prijatých opatreniach a výsledku vyšetrovania v čo najkratšom čase.

### **Článok 14**

#### **Riešenie sporov**

(1) Všetky spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa budú riešiť vzájomnými rokovaniami medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi a nebudú postúpené na riešenie žiadnemu národnému alebo medzinárodnému súdu alebo tretej strane.

(2) V prípade, že nastane spor, budú si obe zmluvné strany naďalej plniť povinnosti podľa tejto dohody.

### **Článok 15**

#### **Zmeny a doplnky**

Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán. Všetky zmeny a doplnky musia byť v písomnej forme.

### **Článok 16**

#### **Platnosť a vypovedanie**

(1) Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu a zostáva v platnosti, kým nebude vypovedaná podľa odseku 2. Táto dohoda môže byť po nadobudnutí platnosti každých päť (5) rokov spoločne revidovaná oboma príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

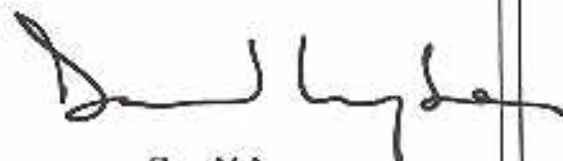
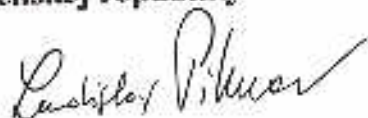
(2) Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek oznámiť druhej zmluvnej strane svoj úmysel vypovedať túto dohodu. Platnosť dohody skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane. Obe zmluvné strany budú naďalej zodpovedné za ochranu všetkých klasifikovaných informácií, ktoré boli vymenené počas vykonávania tejto dohody v súlade s jej ustanoveniami.

(3) Všetky klasifikované informácie, ktoré boli vymenené v súlade s touto dohodou, budú chránené aj po tom, čo ich prenos mohol nastať po oznámení jednej zo zmluvných strán o úmysle vypovedať dohodu.

(4) V prípade vypovedania budú všetky vzniknuté nedoriešené spory riešené rokovaním medzi zmluvnými stranami.

Dané v Bratislave 21. januára 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Slovenskej republiky



Za vládu  
Spojeného kráľovstva  
Veľkej Británie a Severného Írska

55

**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. januára 2000 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska o ochrane a výmene klasifikovaných informácií.

Dohoda nadobudla platnosť dňom podpisu, t. j. 21. januára 2000, na základe článku 16 ods. 1.

Do textu dohody možno nazrieť na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky.

**THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC**

Whereas the Security Arrangement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Protection and Exchange of Classified Information is to be signed, the Government of the Slovak Republic have appointed and hereby appoint

**H. E. Mr. Ladislav Pittner,**  
Minister of Interior of the Slovak Republic,

their Plenipotentiary and vested him with Full Powers to sign the said document.

Done at Bratislava on 24. January 2000



**Eduard Kukan**  
Minister of Foreign Affairs

**SECURITY ARRANGEMENT**

between

**THE GOVERNMENT  
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

and

**THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

on

**PROTECTION AND EXCHANGE OF  
CLASSIFIED INFORMATION**

## LIST OF CONTENTS

|  | Page Number |
|--|-------------|
| Introduction   | 3           |
| Definition of Terms                                  | 3           |
| Classification Markings and Equivalencies            | 3           |
| Competent Security Authorities and Points of Contact | 4           |
| Use and Disclosure of Classified Information         | 5           |
| Protection of Classified Information                 | 5           |
| Access to Classified Information                     | 6           |
| Transmission of Classified Information               | 6           |
| Visits   | 6           |
| Contracts  | 7           |
| Security Assurances                                  | 8           |
| Exemptions   | 9           |
| Costs  | 9           |
| Loss or Compromise                                   | 9           |
| Resolution of Disputes                               | 9           |
| Changes and Amendments                               | 10          |
| Effective Date/Termination                           | 10          |

## **INTRODUCTION**

The Government of the Slovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the Participants, wishing to ensure the protection of defence Classified Information transferred in the framework of military co-operation, production, research and procurement of military material;

have jointly approved the following:

### **Section 1 Definitions of Terms**

For the purposes of this Security Arrangement the following terms mean:

- a. "**Classified Information**" - any defence information or material which represents a state/national secret, or service secret and has to be protected against disclosure, misuse, harm, destruction, loss or theft.
- b. "**Contractor**" - an individual or legal entity who is entitled by the state law to undertake and complete contracts.
- c. "**Classified Contract**" - an agreement between two or more Contracting Parties which creates and defines rights and obligations between the Parties and contains or involves Classified Information.
- d. "**Recipient Participant**" - the Participant to which the Classified Information is transmitted.
- e. "**Transmitting Participant**" - the Participant transmitting the Classified Information.
- f. "**Competent Security Authority**" - the Security Authority responsible to a Participant for the protection of Classified Information.
- g. "**Facility**" - premises in which Classified Information and material are utilised or stored.

### **Section 2 Classification Markings and Equivalencies**

Due to the different interpretation of classification levels in the countries of the Participants the following equivalents of classification levels will be used for the purposes of this Arrangement:

|                         | <b>In the Slovak Republic</b> | <b>In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</b> |
|-------------------------|-------------------------------|--|
| Level of classification | TAJNE                         | SECRET   |
|                         | TAJNE                         | CONFIDENTIAL   |
|                         | TAJNE                         | RESTRICTED   |

### Section 3

#### Competent Security Authorities and Points of Contact

1. The Security Authorities responsible for the protection of exchanged Classified Information in each country are:

a. **for the Slovak Republic:**

Chief of the Office  
of Ministry of Defence of the Slovak Republic  
Kutuzovova 8, Bratislava;

b. **for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Director of Security (Headquarters, Procurement Executive and Industry)  
Ministry of Defence  
Main Building  
Whitehall  
London SW1A 2HB

2. The Points of Contact chosen for all aspects of this Arrangement are:

a. **for the Slovak Republic:**

The Defence Attaché of the Slovak Republic  
Embassy of the Slovak Republic  
25 Kensington Palace Gardens  
London W8 4QY;

b. **for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

The Defence Attaché  
British Embassy  
Panská 16  
811 01 Bratislava

## Section 4

### Use and Disclosure of Classified Information

1. Unless stated otherwise, the Recipient Participant will not disclose, use or permit the disclosure or use of any Classified Information beyond the scope stated by or on behalf of the Transmitting Participant.
2. The Recipient Participant will not pass any Classified Information released under the provisions of this Arrangement to a Government official, Contractor, Contractor's employee or to any person holding the nationality of a third country or dual nationality or to any international organisation, nor will they publish any Classified Information without the prior written permission of the Transmitting Participant.

## Section 5

### Protection of Classified Information

1. The Transmitting Participant will ensure that the Recipient Participant is informed of:
  - a. the classification of the information and of any conditions of its release or limitations of its use; the document containing such information has to be appropriately marked; and
  - b. any subsequent change in classification.
2. In accordance with its national laws and regulations and according to Section 2 of this Arrangement, the Recipient Participant will:
  - a. afford the same level of protection to Classified Information as is afforded to its own Classified Information of equivalent classification; and
  - b. ensure that classifications are not changed unless the Transmitting Participant issues written permission.
3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Competent Security Authority will, upon request, provide to the other further information about its regulations concerning the protection of Classified Information and will, for this purpose, facilitate reciprocal visits of the Competent Security Authorities.

## Section 6

### Access to Classified Information

Access to Classified Information will be limited to only those persons who have a "need to know" and who have been granted a security clearance to the appropriate level by their Competent Security Authority in accordance with their national laws and regulations.

## Section 7

### Transmission of Classified Information

Classified Information will be transmitted between the Participants in accordance with the national security regulations of the Transmitting Participant. Transmission of such marked Classified Information will normally be through diplomatic Government-to-Government channels. In an emergency, the Participants may jointly determine upon an alternative way of transmission of Classified Information.

## Section 8

### Visits

1. Visits will be conducted on the basis of written requirements. Requests for permission for visits will be submitted in every case where access to Classified Information may be required. Written approvals for visits will be issued by the Competent Security Authority of the host Participant.
2. All visitors will comply with the security regulations of the host country.
3. With the mutual approval of the Participants, a Recurring Visitors List may be established in cases involving specified projects or contracts. Such lists will be valid for a maximum period of 12 months subject to the approval of the host Participant's Competent Security Authority. Approval of Recurring Visitors Lists will be in accordance with the normal procedures of the host Participant. Once a list has been approved, visits by personnel included on the list may be arranged directly between the establishments or companies involved.
4. Classified Information provided to visiting personnel, will be protected according to the provisions of this Arrangement.
5. The Competent Security Authority of the sending Participant will notify the Competent Security Authority of the host Participant of any visit at least 3 weeks prior to the planned visit. In special cases approval of the visit will be granted as soon as possible after receipt of the visit notification.

6. Visit applications will contain the following information:

- a. first name and surname of visitor, date and place of birth, nationality, passport number;
- b. official title of visitor and name of establishment or organisation he represents;
- c. security Clearance as granted by his Competent Security Authority;
- d. dates of visit;
- e. purpose of visit;
- f. name of establishment, or organisation to be visited; and
- g. list of persons to be visited.

### Section 9

#### Contracts

1. When proposing to place, or authorising a Contractor in its country to place, a Contract involving Classified Information with a Contractor in the other country, the Participant placing the contract will obtain prior assurance from the Competent Security Authority of the other Participant that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has suitable security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The assurance will carry a responsibility that the security capabilities of the cleared Contractor will be in accordance with national security rules and regulations and monitored by his Competent Security Authority.

2. Contracts placed, as a consequence of pre-contract enquiries will contain a security requirement clause incorporating the following provisions:

- a. the definition of the term "Classified Information" and the equivalent levels of security classification used by both Participants in accordance with the provision of Sections 1 and 2 of this Arrangement;
- b. the names of the Competent Security Authorities of both Participants, empowered to authorise the release of Classified Information and to co-ordinate the protection of Classified Information related to the Contract;
- c. the channels to be used for the transfer of Classified Information between the Competent Security Authority and Contractors involved;
- d. the procedures and mechanisms of communication between the Participants in case of changes related to the classification level or when the protection of information is no longer necessary;

e. the procedures for the approval of visits, access to Classified Information, or inspection by personnel of one Participant of an establishment or organisation situated in the country of the other Participant performing the contract; and

f. any other security clauses deemed appropriate by the Competent Security Authority of the Participant placing the Contract.

3. Each Contract will contain an annex providing guidance on the conditions of security applicable and on classification levels of each aspect/element covered by the Contract. In the Slovak Republic these are the regulations for the protection of Classified Information. In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the guidance is contained in specific security clauses in the contract and in the document called Security Aspects Letter (SAL). The guidance must cover each aspect of Classified Information contained in the Contract and any other Classified Information related to the Contract. Changes in classification levels, including declassification of Classified Information, will be notified to the Recipient Participant by the Participant placing the Contract.

4. To allow adequate security monitoring the Competent Security Authority of the Participant placing the Contract will mail a copy of respective parts of the Classified Contract to the Competent Security Authority of the Recipient Participant at the address mentioned in the Section 3 of this Arrangement.

## Section 10

### Security Assurances

1. Each Competent Security Authority will notify the security status of a facility in its own country when requested by the other Participant. Each Competent Security Authority will also notify the security clearance status of one of its nationals when so requested. These notifications will be called Facility Security Clearances and reciprocal Personnel Security Clearances respectively.

2. When requested, the Competent Security Authority will establish the security status of the facility/individual which is the subject of the enquiry and forward an assurance of security clearance if the facility/individual are already cleared. If the facility/individual does not have a security clearance, or the clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification will be sent that the security clearance cannot be issued immediately, but that action is being taken to process the request. Following successful enquiries an assurance of Facility/Personnel Security Clearance will be provided.

3. Should either Competent Security Authority learn of information that puts into doubt the suitability, or indicates a security risk in respect of an individual or facility for which a Security Clearance had been given, it will notify the other Participant of the nature of the information and request a review of the Security Clearance. In such circumstances either Competent Security Authority may take action on the basis of its national regulations to deny further access to Classified Information to a national or facility of the other Participant. The

Competent Security Authority of the other Participant will be notified of the outcome of the actions taken.

## **Section 11**

### **Exemptions**

This Arrangement does not cover the exchange of Nuclear, Biological or Chemical (NBC) information related to equipment commonly referred to as Weapons of Mass Destruction (WMD).

## **Section 12**

### **Costs**

The costs incurred by the Participants in the application of the provisions of this Arrangement will be borne by the Participant providing the services.

## **Section 13**

### **Loss or Compromise**

1. In the event of an infringement involving the loss or compromise of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the Competent Security Authority of the Recipient Participant will immediately inform the Competent Security Authority of the Transmitting Participant.
2. The Recipient Participant will immediately start an investigation in accordance with its security regulations for the protection of Classified Information. The Recipient Participant will inform the Transmitting Participant about the circumstances, measures adopted and outcome of the investigation as quickly as possible.

## **Section 14**

### **Resolution of Disputes**

1. If any dispute concerning the interpretation or application of this Arrangement arises, it will be resolved by mutual consultations between the Competent Security Authorities and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.
2. Should a dispute arise, both Participants will continue to fulfil all of the responsibilities under this Arrangement.

## Section 15

### Changes and Amendments

This Arrangement may be changed or amended by mutual consent of the Participants. All changes and amendments must be in written form.

## Section 16

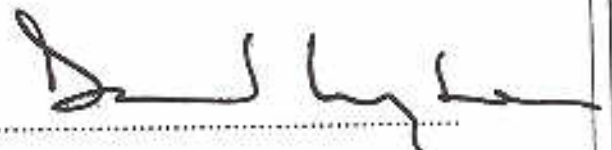
### Effective Date/Termination

1. This Arrangement will enter into effect on the date of signature and will remain in effect unless terminated in accordance with paragraph 2. It may be reviewed jointly by the participating Competent Security Authorities every five years after its effective date.
2. Either Participant may notify the other Participant at any time of its intention to terminate this Arrangement. The termination of this Arrangement will take effect after a period of six (6) months following the day of its notification to the other Participant. Both Participants will remain responsible after termination for the safeguarding of all Classified Information exchanged during the implementation of this Arrangement, in accordance with its provisions.
3. Any Classified Information which was exchanged under the cover of this Arrangement will be safeguarded, even though its transfer may have occurred following notice of intention by either of the Participants to terminate.
4. In the event of termination, any outstanding problems that may have arisen will be re-solved by consultation between the Participants.

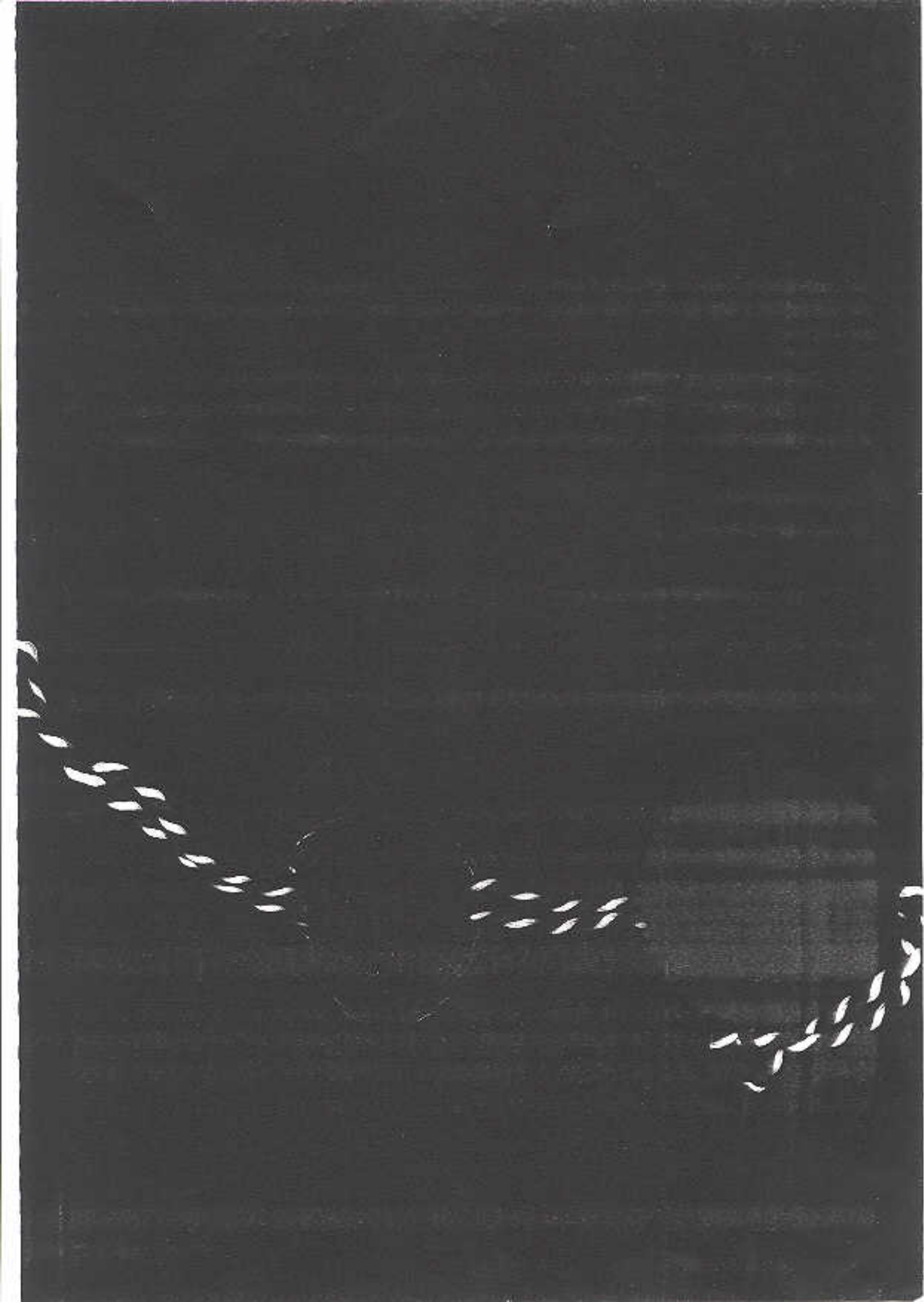
Signed in Bratislava on 21 January 2000 in two original versions, each in the Slovak and English languages, each text being equally valid.



For the Government of the  
Slovak Republic



For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland



OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. januára 2000 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska o ochrane a výmene klasifikovaných informácií.

Dohoda nadobudla platnosť dňom podpisu, t.j. 21. januára 2000, na základe článku 16 ods. 1.

Do textu dohody možno nazrieť na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky.